



NĂM THÁNH 2025
PILGRIMS
HOPE

NHỮNG NGƯỜI HÀNH HƯƠNG CỦA HY VỌNG

CHÚA NHẬT XX THƯỜNG NIÊN [C] • 17/08/2025

St. Jeanne Delanoue (June 18, 1666 – August 17, 1736) | 17/8

Jeanne Delanoue sinh năm 1666 và là con út trong gia đình mười hai người con. Gia đình người có một cơ sở thương mại nhỏ. Khi người mẹ goá bụa từ trần, bà đã để lại cơ sở cho Jeanne trông coi. Cô không phải là một cô gái có tâm địa xấu xa, nhưng Jeanne chỉ nghĩ đến cách làm tiền. Và cũng chỉ vì thích làm tiền, cô đã phạm nhiều lỗi lầm. Trước đây, cô là người ngoan đạo nhưng bây giờ tâm hồn cô không có chút bác ái. Mẹ cô thường rộng lượng với người ăn xin. Nhưng Jeanne, thường chỉ mua thực phẩm khi đến giờ ăn, vì như vậy, cô mới có thể nói với những người đến ăn xin rằng: “Tôi không có gì để cho cả.”

Với lối sống đó, Jeanne không có hạnh phúc. Sau cùng, khi hai mươi bảy tuổi, một linh mục thánh thiện đã giúp cô khởi đầu cuộc sống đức tin một cách chân thành và hăng say. Dần dà, cô thấy rằng cơ sở thương mại của mình là để cho đi, chứ không phải để tích trữ. Jeanne bắt đầu chăm sóc các gia đình nghèo cũng như các trẻ mồ côi. Sau cùng, Jeanne phải đóng cửa tiệm để có thời giờ chăm sóc họ. Dân chúng gọi căn nhà đầy trẻ mồ côi của cô là, “Nhà Đấng Quan Phòng.” Sau này, cô thuyết phục các phụ nữ khác đến giúp đỡ. Cuối cùng, họ trở thành các Nữ Tu của Thánh Anna của Đấng Quan Phòng ở Saumur, nước Pháp.

Chị Jeanne sống một cuộc đời rất hy sinh. Người thi hành nhiều việc đền tội nặng nhọc. Cha Grignon de Montfort đến gặp chị Jeanne. Lúc đầu cha nghĩ rằng sự kiêu ngạo đã khiến chị Jeanne quá khó khăn với chính mình. Nhưng sau đó, cha nhận ra rằng tâm hồn chị Jeanne thực sự ngập tràn tình yêu Thiên Chúa. Cha nói: “*Hãy tiếp tục con đường mà con đã khởi sự. Thần Khí Chúa luôn ở với con. Hãy nghe theo tiếng Người và đừng sợ.*”

Chị Jeanne từ trần ngày 17 tháng Tám 1736 lúc bảy mươi tuổi. Dân chúng ở Saumur nói rằng, “*Bà chủ tiệm buôn nhỏ bé đó đã giúp đỡ người nghèo ở Saumur còn nhiều hơn tất cả các hội viên thành phố gom lại. Thật là một phụ nữ phi thường! Thật là một người thánh thiện!*”

Vào năm 1947, Chị Jeanne được Đức Giáo Hoàng Piô XII tuyên phong chân phước, cùng năm với Cha Grignon de Montfort khi người được tuyên xưng hiển thánh.

Delanoue was born in Saumur, France, the youngest of twelve children. Her parents had a shop near the shrine of Notre-Dame-des-Ardilliers. Her father died when she was six years old. She helped her mother run the shop selling religious goods, catering to pilgrims to the shrine. She took over the business at the age of 25 when her mother died. She also provided accommodation to pilgrims who were visiting the shrine. Her early life was characterized as one of self-centeredness, pride and avarice.



On Pentecost 1693, Delanoue encountered a poor widowed pilgrim from Rennes, who predicted that Jeanne would one day spend her life caring for the poor. She greeted this prediction with some skepticism; but as time passed, caring for the less fortunate began to take up more of her time. She began by visiting the poor in her neighborhood. Eventually she closed the family business to commit herself more fully to this work. Her house had caves and cellars like those of wine merchants, in which she provided shelter for orphans, the sick, the aged, and the indigent. Delanoue gave particular attention especially to abandoned single mothers and prostitutes.

In 1704, she was joined by a few other young women who shared her vision of helping the needy. Thus, the Sisters of Saint Anne of Providence of Saumur were founded. In 1709, Michel Poncet de La Rivière, Bishop of Angers approved the constitutions of the small congregation.

Delanoue died of natural causes on 17 August 1736 in Fenê, where she lived her whole life. Jeanne Delanoue was beatified on November 9, 1947 by Pope Pius XII, and she was canonized in October 1982 by Pope John Paul II.^[2] Her feast day is August 17.

SỨ MẠNG CỦA CỘNG ĐOÀN TÍN HỮU GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

- Loan báo Tin Mừng của Chúa Giêsu Kitô Cứu Thế trong tinh thần yêu thương, hiệp nhất, và khiêm nhường phục vụ.
- Bảo tồn và thăng tiến các giá trị văn hóa Việt Nam trong đời sống đức tin của người Công giáo Việt Nam Hải ngoại, đặc biệt quan tâm đến thế hệ trẻ.

**MISSION OF MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH COMMUNITY**

- Proclaim the Good News of Jesus Christ the Savior in a spirit of love, unity, and humble service.
- Preserve and promote Vietnamese cultural values in the faith life of Vietnamese Catholics, paying special attention to the younger generations.

**GIỜ LỄ MỚI (JULY 7, 2024)**

- ✠ Lễ Chiều Thứ Bảy* 6 PM
- ✠ Lễ I (Lễ Gia Đình) 7 AM
- ✠ Lễ II (Lễ Thanh Niên) 9 AM
- ✠ Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) 12:15 PM
- ✠ Lễ IV (Lễ Gia Đình) 5 PM

Thứ Hai – Thứ Sáu

Thánh Lễ 7 AM & 7 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM

Thánh Lễ 8 AM & 6 PM*

Thứ Năm tuần 1 & 2 trong tháng

Adoration (English) 7:45 PM – 8:15 PM

Thứ Sáu trong tuần

Chầu Thánh Thể 6:30 PM – 7 PM

Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng

Chầu Lược 7:30 AM – 6:30 PM

Lễ Trọng/Buộc: Xin theo dõi trong BTMV và website của giáo xứ www.dmhcg.org

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**✠ Giải Tội**

- Thứ Hai – Thứ Bảy: 30 phút trước Thánh Lễ chiều. Chúa Nhật không có Giải tội.

✠ Rửa Tội

- Rửa tội trẻ em vào thứ Bảy tuần thứ 2 lúc 2:30 PM tại nhà thờ.
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.

✠ Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

- » Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

✠ Hôn Phối

- » Cần làm hồ sơ Hôn Phối xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới.

✠ Xức dầu

- » Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (714) 606-9142

✠ Đám Tang

- » Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (714) 606-9142

Văn Phòng Giáo Xứ / Parish Office ☎ (972) 414-7073

Thứ Hai - Sáu, Chúa Nhật: 9 AM – 2 PM; Thứ Bảy: Đóng cửa

LỚP HỌC CHÚA NHẬT

- ✠ Giáo Lý 11:00 – 12:00 🇻🇳 Việt Ngữ 14:00 – 15:00
- ✠ Thánh Lễ 12:15 🇻🇳 TNTT 15:15 – 16:15

Chánh xứ

Lm Phanxicô Assisi Đặng Phước Hoà, C.Ss.R.

Phó Xứ

Lm Giuse Đình Tú, C.Ss.R. (469) 797-8070

Lm Martin Nguyễn Cát, C.Ss.R. (346) 490-9800

Phó Tế

Vincent Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

Giuse Phạm Hào (816) 258-1475

Văn Phòng Giáo Xứ

Phạm Tân (972) 414-7073

Hội Đồng Mục Vụ

Chu Đức Thịnh (214) 454-6643

Hội Đồng Tài Chánh

Trần Anh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Thường Vụ

Nguyễn Jason Chính (214) 924-8359

KHỐI PHỤ NỮ

Nguyễn Hữu Đào (763) 227-0602

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 529-5698

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH**Dự Bị Hôn Nhân & Đại Diện Tòa Án Hôn Phối**

Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHỐI GIÁO DỤC

Lm Giuse Đình Thanh Tú (469) 797-8070

Ban Giáo Lý

Sr. Nguyễn Mai Grace, CMR (417) 425-5160

Ban Việt Ngữ

Phan Thanh (214) 603-7674

Hội Phụ Huynh

Đỗ Trọng Nghĩa (214) 695-5428

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Phan Hoàng Thiện Trí (512) 586-6710

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN**Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**

Lê Hữu Khanh (469) 732-7248

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Bình Đức Mẹ

Đào Vũ Thu Hương (469) 525-8044

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Vũ Kim Oanh (469) 831-4848

Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi

Nguyễn Quang Anh (214) 952-4082

Mục Vụ Giới Trẻ

Trần Linda (903) 975-3678

Nhóm Nguồn Sống

Nguyễn Trí (214) 406-3475

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Đào Huy Lâm (469) 396-2321

Nhóm Bảo Trì TT An Phong

Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Ban Trật Tự

Lê Hiệp (214) 674-3316

Ban An Ninh

Nguyễn Chí Dũng (469) 544-6506

Phan Johnny (469) 996-5933

Nguyễn Phong Allan (214) 727-8107

Safe Environment Officer

Trần T T Nga (972) 890-7917

Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Phạm Anh (469) 774-4319

Hội Quán Giáo xứ

Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

CÁC GIÁO KHU

GK 1: Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

GK 2: Phạm Huy Thế (214) 603-2330

GK 3: Nguyễn Ngọc Minh (469) 274-5400

GK 4: Nguyễn Bình (469) 878-0510

GK 5: Ngô Suốt (972) 644-5790

GK 6: Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

GK 7: Nguyễn Hưng (972) 559-0081

GK 8: Nguyễn Thị Ngọc (469) 465-0954

GK 9: Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

GK 10: Ngô Thị Định (214) 315-5351

GK 11: Lê Tấn Dũng (214) 299-9165

GK 12: Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

TUẦN PHỤNG VỤ

08 2025

- 17 Chúa Nhật 20 Thường Niên, năm C
 18 Thứ Hai, Tuần 20 Thường Niên
 19 Thứ Ba, Thánh Gio-an Ở-đơ, linh mục (n)
 20 Thứ Tư, Thánh Bê-na-đô, viện phụ, tiến sĩ Hội Thánh (N)
 21 Thứ Năm, Thánh Piô X, giáo hoàng (N)
 22 Thứ Sáu, Đức Ma-ri-a Nữ vương, (N)
 23 Thứ Bảy, Thánh Rô-sa Li-ma, trinh nữ (n)
 24 Chúa Nhật 21 Thường Niên năm C
- Ghi chú: (n) Lễ nhớ không buộc; (N) Lễ nhớ buộc

Đọc Kinh Tôn Vương

Chúa Nhật ngày 17/8/2025 @3:00PM

LMTT Ô/B Nguyễn Văn Minh 469-314-6236
 2318 Saharah Dr, Garland, TX 75044

Chúa Nhật 17/8/2025 @7:00PM

GK1 Ô/B Nguyễn Văn Minh 469-314-6236
 2318 Saharah Dr, Garland, TX 75044

GK3 Chị Kim 469-816-7481
 3232 N. Garland Ave, #14-08 VT, Garland

GK11 A/C Lê Tấn Dũng & Vàng 214-299-9165
 123 Carolyn Lane, Murphy, TX 75094



BACK to SCHOOL
 AUGUST 17, 2025

*"Commit your work to the Lord, and
 your plans will be established." (Proverbs 16:3)*



QUYÊN TIỀN LẦN 2 | 16-17 THÁNG 8, 2025

Giúp Trường Công Giáo trong Giáo phận Dallas
Catholic Schools in the Diocese of Dallas



Tuần này, sẽ có đợt quyên góp đặc biệt lần hai dành cho các trường Công giáo trong Giáo phận Dallas. Chi riêng học phí không đủ trang trải toàn bộ chi phí giáo dục cho mỗi học sinh — lòng hảo tâm của các tín hữu là điều thiết yếu để hoàn thành sứ mệnh này. Quỹ từ đợt quyên góp lần hai này của giáo phận sẽ giúp Văn phòng Trường Công giáo mang đến một nền giáo dục chất lượng, tràn đầy đức tin cho học sinh trên toàn Giáo phận Dallas. Xin quý vị cân nhắc ủng hộ các trường Công giáo và học sinh địa phương bằng cách quyên góp vào tuần này.

This week, there will be a special second collection for Catholic Schools in the Diocese of Dallas. Tuition alone does not cover the full cost to educate each student — the generosity of the faithful is essential to fulfilling this mission. Funds from this diocesan second collection helps the Catholic Schools Office make a quality, faith-filled education accessible to students across the Diocese of Dallas. Please consider supporting local Catholic schools and students with a donation this week.



Q&A: Thưa Cha, Đây là sự khác biệt giữa Kinh Thánh Công giáo và Kinh Thánh Tin Lành?

Bộ Kinh Thánh của Công giáo có 73 cuốn, trong khi đó Kinh Thánh của Tin Lành có 66 cuốn. Cả hai có cùng số lượng sách trong phần Tân Ước (27 cuốn); nhưng trong phần Cựu Ước có sự khác biệt. Kinh Thánh Công giáo có nhiều hơn 7 cuốn (Giuditha, Huân ca; Khôn ngoan, Barúc, Maccabê 1 và 2, và Tôbia) bởi vì Công giáo sử dụng danh mục Hy Lạp cổ (Alexandria) các sách được công nhận, được gọi là quy điển, vào những năm 250 tr.C.N. Tại thời điểm đó, bảy mươi học giả được ủy nhiệm để dịch 39 cuốn sách trong Cựu Ước đã có sẵn từ tiếng Hípri sang tiếng Hy Lạp. Họ cũng tính luôn 7 cuốn sách khác (gọi là đệ nhị quy điển) được những người Do Thái viết bằng tiếng Hy Lạp trong thời Lưu Đày. Vì bảy mươi học giả này được cho là đã mất bảy mươi ngày để chuyển ngữ bản Kinh Thánh Do Thái sang tiếng Hy Lạp, thuật ngữ Bản Bảy Mươi (*Septuaginta*) trong tiếng Latinh hoặc chữ số La mã LXX được dùng để chỉ bộ tuyển tập của 46 cuốn sách này (39 cuốn dịch từ tiếng Hípri sang tiếng Hy Lạp, cộng với 7 cuốn nguyên văn Hy Lạp). Do Thái giáo và Kitô giáo đã chấp nhận và sử dụng tất cả 46 sách của Bản Bảy Mươi cho đến năm 90, khi các nhà lãnh đạo tôn giáo Do Thái quyết định sửa đổi danh mục các sách đã được thừa nhận.

Sau khi Đền thờ Giêrusalem bị người La mã phá hủy năm 70, các Kitô hữu và người Do Thái tách rời nhau và thành lập các tôn giáo riêng biệt. Hai mươi năm sau, khi các học giả Do Thái cho rằng ảnh hưởng của Kitô giáo Hy Lạp phải bị loại bỏ ra khỏi bộ sách thì 7 cuốn sách của Cựu Ước, nguyên gốc được viết bằng tiếng Hy Lạp chứ không phải bằng tiếng Hípri, đã bị loại khỏi danh mục. Đôi khi, danh mục mới này của người Do Thái còn được gọi là Quy điển Palestine vì đó là tên của Đất Thánh vào thời ấy. Tuy nhiên, các Kitô hữu giờ đã độc lập nên giữ lại danh mục 46 cuốn sách của họ bằng tiếng Hy Lạp cổ (theo Quy điển Alexandria), trong khi người Do Thái vẫn chỉ có 39 cuốn. Năm 400, Thánh Giêrônimô đã được Đức Giáo Hoàng Damasô I ủy thác dịch toàn bộ bản Do Thái và Hy Lạp của Cựu Ước và Tân Ước sang một ngôn ngữ và làm thành một bộ. Tại thời điểm đó, tiếng Latinh là ngôn ngữ chính thức của Đế quốc. Thánh Giêrônimô đã sử dụng bản Hy Lạp [Bản Bảy Mươi – LXX] và đã giữ tất cả 46 cuốn sách của Cựu Ước với 27 cuốn sách của Tân Ước để hình thành nên ấn bản đầu tiên của Kinh Thánh Kitô giáo, tổng cộng gồm 73 cuốn.

Những điều này không thay đổi cho đến thế kỷ XV, khi có phong trào Cải Cách Tôn giáo của Tin Lành. Martin Luther, một tu sĩ Dòng Augustinô, linh mục Công giáo, một học giả Kinh Thánh, biết Do Thái giáo có một danh mục sách ngắn hơn (39 cuốn) so với danh sách dài hơn (46 cuốn), và ông biết rằng có một số lạm dụng và căng thẳng trong Giáo hội vào cuối thời Trung cổ, vốn có nguồn gốc từ một giáo thuyết dựa trên một trong những cuốn sách của đệ nhị quy điển (các sách Maccabê vốn được sử dụng để giải thích cho giáo lý của Công giáo về luyện ngục). Tội buồn bán ân xá (mại thánh) quá nhiều đến nỗi Luther không chịu đựng nổi, và ông đã phản ứng bằng việc chống đối lại chẳng những việc lạm dụng ấy mà còn cả giáo lý cho rằng người chết cần được cầu nguyện để lên thiên đàng. Ông đã chọn theo quy điển Palestine với 39 cuốn sách

trong Cựu Ước. Luther đã dịch một bản Kinh Thánh mới qua tiếng Đức, gồm 66 cuốn mà không có những sách thuộc đệ nhị quy điển. Với việc bỏ đi các sách Maccabê, Luther hy vọng các lạm dụng cũng sẽ được loại bỏ. Trái lại, Giáo hội Công giáo, kể từ Công đồng Trentô, đã quyết định giữ quy điển Hy Lạp (Alexandria) với 46 sách trong Cựu Ước, bởi vì đó là quy điển mà các Kitô hữu biết và đã sử dụng từ thời Chúa Giêsu và các Tông Đồ. Nó cũng tương tự như danh mục các sách được Thánh Giêrônimô dùng trong bản Kinh Thánh Phổ Thông (Vulgata Bible) của ngài và đã được sử dụng từ trước đó. Thế nên, từ thời kỳ Cải Cách ở thế kỷ XVI, có hai loại Kinh Thánh: Tin Lành và Công giáo, vốn giống nhau 99% trong thứ tự và nội dung ngoại trừ 7 cuốn sách được viết vào thế kỷ III tr.C.N. Một số nhà Kinh Thánh Tin Lành ngày nay gộp chúng vào phần được gọi là Ngụy thư (*Apocrypha*), vốn xuất hiện vào cuối thời Cựu Ước trước các Tin Mừng trong Tân Ước. Kinh Thánh Công giáo đã luôn luôn có những cuốn sách này, và được gọi là đệ nhị quy điển. Cả Kinh Thánh Công giáo lẫn Tin Lành đều bắt đầu với sách Sáng Thế và kết thúc với sách Khải huyền; cả hai đều có 4 Tin Mừng. Sự khác biệt duy nhất là việc kể vào hoặc loại ra 7 cuốn sách được thêm vào trong bộ Kinh Thánh Do Thái (Cựu Ước của Kitô giáo). (Nguồn: Rev. John Trigilio JR., Ph.D., and Rev. Kenneth D. Brighenti, Ph.D., *The Catholicism Answer Book-The 300 Most Frequently Asked Question*)

Q&A: Father, what is the Difference Between the Catholic Bible and the Protestant Bible?

The Catholic Bible contains 73 books, whereas the Protestant Bible has 66 books. Both share the same number of books in the New Testament (27 books); however, there is a difference in the Old Testament. The Catholic Bible includes 7 additional books (Judith, Sirach, Wisdom, Baruch, 1 and 2 Maccabees, and Tobit) because the Catholic Church uses the ancient Greek (Alexandrian) canon of recognized books, known as the canon, which dates back to around 250 B.C. At that time, seventy scholars were commissioned to translate the 39 existing books of the Hebrew Old Testament into Greek. They also included 7 other books (known as the Deuterocanonical books) written in Greek by Jews during the Exile period. Because these seventy scholars were believed to have taken seventy days to translate the Hebrew Scriptures into Greek, the term "Septuagint" (from the Latin for seventy) or the Roman numeral LXX is used to refer to this collection of 46 books (39 translated from Hebrew to Greek, plus 7 originally written in Greek).

Judaism and Christianity both accepted and used all 46 books of the Septuagint until the year 90, when Jewish religious leaders decided to revise their list of accepted books. After the Temple in Jerusalem was destroyed by the Romans in 70 A.D., Christians and Jews separated and formed distinct religions. Twenty years later, when Jewish scholars sought to eliminate Greek Christian influence from their Scriptures, the 7 books of the Old Testament originally written in Greek rather than Hebrew were removed from the canon. This revised Jewish canon is sometimes referred to as the Palestinian Canon because that was the name of the Holy Land at the time. However, Christians, now independent from Judaism, retained the list of 46 books in Greek (the Alexandrian Canon), while Jews kept only the 39 books. In the year 400, Saint Jerome was commissioned by Pope Damasus I to translate the entire

LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG SẼ KHAI GIẢNG

19/8/2025 7:30 PM  **Phòng 139 TT An Phong**

Khóa học từ ngày 19/8/2025 tới Lễ Phục Sinh 2026 (5/4/2026)

Mỗi tuần sẽ học tối thứ Ba từ 7:30 PM – 9:30 PM, phòng 139

Xin gọi Văn Phòng Giáo Xứ 972-414-7073 để biết thêm chi tiết.

Hebrew and Greek Old and New Testaments into one language to form a unified collection. At that time, Latin was the official language of the Roman Empire. Saint Jerome used the Greek version (the Septuagint – LXX) and retained all 46 Old Testament books along with the 27 books of the New Testament, forming the first complete edition of the Christian Bible, totaling 73 books.

This did not change until the 15th century, during the Protestant Reformation. Martin Luther, an Augustinian monk, a Catholic priest, and a Bible scholar, knew that Judaism had a shorter canon (39 books) compared to the longer list (46 books), and he was aware of certain abuses and tensions in the Church during the late Middle Ages. These were connected to a doctrine based on one of the Deuterocanonical books (the books of Maccabees, which supported the Catholic teaching on purgatory). The widespread selling of indulgences was so offensive to Luther that he not only protested the abuse but also the doctrine that the dead needed prayers to reach heaven.

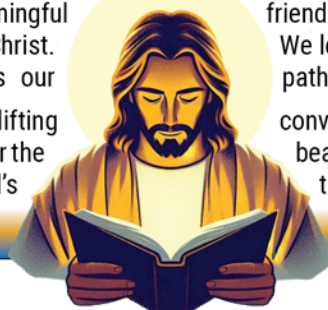
Luther chose to follow the Palestinian Canon with its 39 Old Testament books. He translated a new Bible into German, consisting of 66 books and excluding the Deuterocanonical books. By removing the Maccabees books, Luther hoped to eliminate the abuses. In contrast, the Catholic Church, beginning with the Council of Trent, decided to retain the Greek Canon (Alexandrian) with 46 Old Testament books because this was the canon known and used by Christians since the time of Jesus and the Apostles. It also closely matched the list used by Saint Jerome in his Latin Vulgate Bible, which had been in use long before. Thus, from the time of the Reformation in the 16th century, there have been two versions of the Bible: Protestant and Catholic. They are 99% the same in order and content, except for 7 books written in the 3rd century B.C. Some modern Protestant Bible scholars include these in a section called the Apocrypha, which appeared at the end of the Old Testament, just before the Gospels in the New Testament. The Catholic Bible has always included these books, and they are called the Deuterocanonical books. Both the Catholic and Protestant Bibles begin with the Book of Genesis and end with the Book of Revelation; both contain the four Gospels. The only difference is whether or not to include the 7 additional books found in the Greek version of the Jewish Scriptures (the Christian Old Testament). (Source: Rev. John Trigilio Jr., Ph.D., and Rev. Kenneth D. Brighenti, Ph.D., *The Catholicism Answer Book: The 300 Most Frequently Asked Questions*)

Spotlight on Scripture: Young Adult Bible Study

Tuesdays | 7:00 PM | Alphonsus Building, Room 220

All young adults (age 18 to 33) are invited to Spotlight on Scripture, a Catholic Bible study where we seek to know God more deeply by loving His Word and living it out. Together, we grow in faith, build meaningful friendships, and strive to live more like Christ. We let Scripture be the light that guides our path to His truth.

Join us for uplifting conversation and the chance to uncover the beauty of Scripture while shining God's truth into the world.



Phúc thay dân tộc Chúa chọn làm cơ nghiệp riêng mình.

Tv 32, 1 và 12. 18-19. 20 và 22

LỚP CHUẨN BỊ CHO BÍ TÍCH RỬA TỘI

Từ tháng 8 năm 2025, các người đỡ đầu và các cha mẹ có con xin rửa tội tại Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp cần phải theo học "Lớp Chuẩn Bị Cho Bí Tích Rửa Tội"

Lớp Chuẩn Bị Cho Bí Tích Rửa Tội giúp các người đỡ đầu và các cha mẹ chuẩn bị tâm hồn và kiến thức để sống đời sống Kitô hữu với niềm tin của Giáo Hội sau khi được rửa tội.

Nội dung chính của lớp thường bao gồm:

- Tìm hiểu về bí tích Rửa Tội.
- Ý nghĩa của bí tích Rửa Tội trong đạo Công giáo.
- Dấu chỉ bên ngoài của bí tích (nước, lời nguyện).
- Tầm quan trọng của việc lãnh nhận bí tích Rửa Tội.
- Vai trò của cha mẹ và người đỡ đầu và trách nhiệm của họ.

Lưu ý:

- Giấy chứng nhận có giá trị trong vòng 3 năm sau khi học, nên có thể học trước.
- Có thể học tại giáo xứ khác và nộp giấy chứng nhận cho văn phòng giáo xứ khi nộp đơn, hoặc học online tại <https://www.catechismclass.com/register.php>
- Lớp sẽ được mở mỗi tháng một lần, tối Thứ Sáu lúc 8 PM, tuần thứ hai trong tháng tại Nhà Nguyện.
Tháng 8: Thứ Sáu 8/8, Tháng 9: Thứ Sáu 12/9, Tháng 10: Thứ Sáu 10/10.

Xin gọi VP Giáo Xứ 972-414-7073 để biết thêm chi tiết.



CHƯƠNG TRÌNH NĂM THÁNH 2025

PILGRIMS OF HOPE

NHỮNG NGƯỜI HÀNH HƯƠNG CỦA HY VỌNG

THÁNH LỄ BẾ MẠC NĂM THÁNH 2025

Lễ Hiền Linh, Chúa Nhật 4 tháng 1, 2026 @9 AM



phụng vụ bổ sung

Sau đây là những Thánh lễ đặc biệt sẽ được tổ chức trong Năm Thánh 2025. Những nghi thức và các Thánh lễ khác sẽ được phổ biến chi tiết hơn trên tại jubilee.dmhcg.org

1. **Thánh Lễ Cảm Tạ Chúa đã ban cho những người con Tu Sĩ trong cộng đồng Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**
Thứ Bảy 21 tháng 6, 2025 @8 AM
2. **Thánh Lễ Cảm Tạ Chúa cho các vị Cao Niên từ 70 tuổi trở lên - Lễ Thánh GioaKim và Thánh Anna song thân Đức Maria**
Thứ Bảy 26 tháng 7, 2025 @6 PM
3. **Lễ Thánh Gia Thất cho những đôi Hôn Phối từ 5 / 10 / 15 / 20 / 25 / 30 / 35 / 40 / 45 / 50 / 55 / 60 / 65 / 70... năm**
Chúa Nhật 28 tháng 12, 2025 @9 AM

Tĩnh tâm năm thánh

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none">1. MARCH 24 - 27 MÙA CHAY (Video link)
✚ Cha Anthony Phạm Trung Hưng (Dòng Tên)

24 Lữ Hành Hy Vọng (Tiếng Việt)
25 Mùa Chay & Hy Vọng (Tiếng Việt)
26 Hope in Family & Social Life Today (English)
27 The Hope of Youth (English) | <ol style="list-style-type: none">2. MAY 14 - 16 SUMMER (Video link)
✚ Cha Mathew Nguyễn Khắc Hy (Dòng Xuân Bích)

14 Hy Vọng Của Mỗi Lứa Tuổi (Tiếng Việt)
15 Đức Cậy - Cùng Thắp Lên Ngọn Lửa Hy Vọng (Tiếng Việt)
16 Let's Light A Flame of Hope (English) |
|--|--|

3. TUES - THUR | DEC 9 - 11 | 7:15 - 9:30 PM | MÙA VỌNG

✚ **Cha Phêrô Bùi Quang Tuấn** (DCCT)

9 **Mùa Vọng & Những Người Hành Hương Trên Đường Hy Vọng** (Tiếng Việt)

10 **Hãy Thắp Lên Ngọn Lửa Hy Vọng** (Tiếng Việt)

11 **Let's Light the Flame of Hope** (English)

hành hương hy vọng

Giáo Xứ sẽ tổ chức chuyến hành hương

ÂU CHÂU | NGÀY 7 - 19 THÁNG 9, 2025

Lòng Chúa Thương Xót - Balan; Đức Mẹ Mễ Du - Medjugorie; Thánh Anton - Padova; Venice; Assisi; Rome - thăm viếng 4 Đại Thánh đường, v.v.

Thời gian: Ngày 7 - 19 tháng 9, 2025 (13 ngày), \$4590, phải ghi danh và đặt cọc trước.

• Tổng số người: 50. Liên Lạc: Hương (469) 525-8044

Tin tức mới nhất về Phụng Vụ,
Tĩnh Tâm, và Hành Hương
trong năm Thánh trên trang
jubilee.dmhcg.org



Báo Cáo Tài Chính (Chúa Nhật Ngày 10/08/2025)

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ (Mass Collection)	\$18,868.00
Online Donation on Dmhcg.net	
Trần Thanh Minh (SDB 2399)	\$200.00
Đóng Góp Nhập Xứ (Parish Registration Contribution)	
Hà Thanh Khiêm (SDB 3474)	\$50.00
Phạm Văn Quang (SDB 3491)	\$100.00
Trần Hữu Philip (SDB 3494)	\$200.00
Khẩn (Virgin Mary Donations)	\$117.00
Quảng Cáo (Advertising Fees)	
Lam Auto	\$300.00
The Next Gen Preschool LLC	\$200.00
Dâng Cúng từ Bác Thợ Mộc (Donation from the Carpenter)	\$16,000.00
Giúp Nạn nhân Bão lụt (Help Flood Victims)	\$60.00
Giúp Người Nghèo (Help the Poor)	\$2,000.00
Mother Mary's Bookstore Sale Revenue	\$1,100.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

0185	Trần Hương	\$250.00
------	------------	----------

Cần phong bì dâng cúng xin gọi
Văn Phòng Giáo Xứ
972-414-7073 hoặc Email
dmhcgarland@gmail.com



ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ ONLINE PARISH ONLINE DONATION

Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rỏ, tiền thâu đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gửi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ dmhcg.org, sau đó bấm vào mục "[Donation – Đóng góp online](#)", kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 38



Khóa Dự Bị Hôn Nhân 38 (Mùa Thu 2025) sẽ khai giảng vào chiều Thứ Sáu 19/9/2025 tại Trung Tâm Thánh An Phong, GX Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp. Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 1 chiều thứ Sáu và 2 ngày thứ Bảy liên tiếp:

Thứ Sáu 19/9 | 6 – 9:30 PM

Thứ Bảy 20/9 | 8:30 AM – 5 PM

Thứ Bảy 27/9 | 8:30 AM – 5 PM

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học. Xin ghi danh và đóng lệ phí tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc, xin gọi: 972-414-7073.

Cần Đơn ghi danh xin email cho Văn Phòng Giáo Xứ dmhcgarland@gmail.com.

GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ



Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ, vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với số danh bộ riêng.

Vì Thánh Thể là trung tâm của đức tin Công Giáo và cuộc sống Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh Ôn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.



Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ôn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ôn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ở số điện thoại (972) 414-7073 hoặc email đến dmhcgarland@gmail.com

SUNDAY GOSPEL REFLECTION

Twentieth Sunday in Ordinary Time

"The Fire That Transforms: Christ's Call to Radical Discipleship"*Dear brothers and sisters in Christ,*

Today's Gospel contains some of the most striking and challenging words spoken by Jesus during His earthly ministry. He says, "I have come to set the earth on fire, and how I wish it were already blazing! Do you think that I have come to establish peace on the earth? No, I tell you, but rather division." These words can feel jarring, even confusing. How can the same Jesus who is called the Prince of Peace say that He has not come to bring peace, but division? How can the One who said, "Blessed are the peacemakers," now speak of separating father from son and mother from daughter?

To understand this passage, we must look beyond the surface and listen with the ears of faith. Jesus is not contradicting Himself; rather, He is revealing the profound and often painful reality of what it means to follow Him. The "fire" He speaks of is not the fire of destruction or wrath. It is the fire of the Holy Spirit—the fire of God's transformative love, the fire that purifies, that consumes sin, and that sets the soul ablaze with passion for truth and holiness. This is the fire that descended at Pentecost, empowering the apostles to go out into the world to preach boldly, to heal, to forgive, and ultimately to turn the world upside down. But this fire does not come without cost. It requires conversion, sacrifice, and a total reorientation of our lives toward God. Jesus is warning us: when we take our faith seriously—when we truly allow His word to penetrate our hearts and transform our actions—we will not always be met with applause. Sometimes, it will bring division, even within our own households. Not because Jesus desires conflict, but because His truth demands a decision. The Gospel forces a choice, and not everyone will make the same one. Some will accept the fire and be transformed. Others will resist it—and that resistance often turns into conflict.

We live in a world that values comfort, compromise, and fitting in. The idea of "getting along" is often placed above the pursuit of truth. But Jesus is not interested in false peace. He didn't come to simply smooth over our differences or to make everyone feel good. He came to call us to repentance. He came to shine the light of truth into the darkness of our lives. And when that light shines, it reveals what we would often rather keep hidden. That revelation is uncomfortable. It creates tension. It can divide. Think of the early Christians. Many of them were cast out by their families for following Christ. They lost jobs, homes, and even their lives. But they knew something we often forget: that following Jesus is worth everything. That the fire of His love is more powerful than the approval of the world. That the peace Christ offers is not the shallow peace of avoidance, but the deep, lasting peace that only comes when we are living in the truth.

This division Jesus speaks of is not an end in itself. It is a consequence of choosing Him above all else. When we stand up for our faith, when we live out the teachings of the Church with integrity, when we proclaim the dignity of life from conception to

natural death, when we uphold marriage as a sacrament between one man and one woman, when we reject materialism, exploitation, and selfishness, we will face resistance. But Jesus tells us not to be surprised. He told us in advance that this would happen. And He calls us to remain faithful, even when it's hard. The saints understood this well. St. Thomas More chose the truth over his position and even over his life. St. Joan of Arc remained faithful to her mission despite betrayal and death. St. Maximilian Kolbe gave up his life in a concentration camp to save another. These holy men and women were not divisive by nature, but their unwavering commitment to Christ drew a clear line in the sand. They chose the fire of God's love, and they let it consume their entire being.

What about us? Are we willing to let that same fire burn in our lives? Are we willing to be uncomfortable, to be rejected, even to be divided from those closest to us, if it means remaining faithful to Jesus? Are there areas in our lives where we've chosen false peace—where we've remained silent when we should have spoken, compromised when we should have stood firm, conformed when we should have been transformed? Jesus is not calling us to seek conflict, but He is calling us to courage. He wants disciples who are all in—who are willing to carry the cross, no matter the cost. And He promises that this fire, though it may cause division now, will ultimately lead to eternal unity in the Kingdom of God. For those who endure, who remain faithful even when it hurts, there is the peace that the world cannot give—a peace rooted in the unshakable love of God.

So let us not be afraid of the fire. Let us welcome it. Let us ask the Holy Spirit to set our hearts ablaze with a love that cannot be extinguished by fear or compromise. Let us live in such a way that others can see the fire of Christ burning in us—not a fire of anger or arrogance, but a fire of truth, mercy, and unwavering hope. And if that fire brings division, let it be a holy division, one that leads others ultimately to the truth. May the Lord give us the courage to be faithful, the strength to endure, and the grace to shine with the light of His love in a world that so desperately needs it. Amen.

LƯU Ý VỀ VIỆC ĐỂ QUÊN ĐỒ TRONG GIÁO XỨ**LOST & FOUND**

Quý vị nào để quên đồ trong Nhà thờ hoặc ở Trung tâm Thánh An Phong, xin vui lòng liên lạc với Văn phòng Giáo xứ hoặc ở Văn phòng Giáo dục để có thể nhận lại nếu tìm được. Còn Quý vị nào thấy người khác để quên đồ, xin vui lòng đưa lại cho Văn phòng Giáo xứ để chủ nhân có thể nhận lại. Giáo xứ chân thành cảm ơn.

CATHOLIC-BASED COUNSELING AND PSYCHOTHERAPY**Zofia Dang**

LPC-ASSOCIATE, LCDC

**469-389-0983**

scan to make appointment

TT Anphong | Room 220**Tue: 5 PM – 8 PM | Sat: 9 AM – 12 PM****Phục vụ giới trẻ trong cộng đoàn giáo xứ**

Depression • Anxiety • Trauma • Scrupulosity
• Alcohol/Substance Use Disorders • Pornography Issues

Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland, TX 75044



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



CHUYÊN ĐIỆN LẠNH - TACL 12356

Nhận Sửa và thay mới Máy Lạnh,
Máy Sưởi, Bình Nước Nóng. Uy
Tín - Tận Tâm - Giá Phải Chăng

L/L: Phanxicô Đình

214-558-3999

+11/2025

AIVY NGUYEN REALTOR

- Giúp mua bán nhà trong vùng
DFW

- Tận tâm, uy tín và có hiệu quả
- Có mối liên hệ công ty cho
vay tiền hợp lý khi mua nhà

214-762-1153 Call/Text

23/08

QUẢNG CÁO XIN GỌI

972 - 414 - 7073



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * **GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**
- * **CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC**

Nhận hầu hết các bảo hiểm,
Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

* Tư vấn miễn phí về Medicare

* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa

Kính Mời

NHUNG LE INSURANCE AGENCY

682-800-1717

901 N JUPITER RD STE 120 RICHARDSON TX 75081

■ HỖ TRỢ MIỄN PHÍ XIN TIỀN HUU VÀ BẢO HIỂM SỨC
KHỎE HỮU TRÍ MEDICARE.

■ TƯ VẤN BẢO HIỂM SỨC KHỎE OBAMACARE.

■ BẢO HIỂM XE - NHÀ - DOANH NGHIỆP

■ BẢO HIỂM NHÂN THỌ - TÍCH LŨY HUU TRÍ

■ CÁC DỊCH VỤ KHÁC: VÉ MÁY BAY, VISA -
PASSPORT VIỆT NAM VÀ KHAI THUẾ...

QUAN HƯNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho muốn, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho muốn, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

CHUYÊN VIÊN TƯ VẤN VỀ TANG LỄ CHÔN CẤT - HỎA TÁNG

amy.trinh.advisor@gmail.com

972-489-1171

FUNERAL ADVANTAGE
DALLAS - FORT WORTH (TEXAS)

State Licensed Pre-Planning Advisor
Amy Trinh Diễm Phước

PHALE - VĂN PHÒNG BẢO HIỂM

- Chuyên cung cấp các loại bảo hiểm:
XE, NHÀ, THUƯƠNG MẠI, OBAMACARE
- Giúp Điền đơn miễn phí MEDICARE Part A và Part B
- Medicare Advantage Part C và Part D

CÁC DỊCH VỤ KHÁC:

- MORTGAGE - ĐỊA ỐC - THUẾ - DỊCH THUẬT & CÔNG CHỨNG

469-407-6022 hoặc 469-783-0680
3306 W Walnut, #403, Garland, TX 75042 (Lầu 4, P. 403)

Wholesale Flooring _LVP, Engineerwood and Hardwood

- VLP price start at \$2.29 and up
- Same day or next day delivery available
- Sample request in person and installation available

Call/text **469-888-3376** cell

WHOLESALE CABINETS

Our wholesale price cheaper than others
Order next day delivery available
Price Quote Request call/text:
469-473-0684 cell

899 Ilisting Company (22 năm kinh nghiệm)

Lowest fee cost _ Listing \$899 + Admin fee
First Time Home Buyer and Home Investors Rebate Program
Faster sold result you can trust

Call/text: **214-991-8071** and **713-888-0159**

NRC Mortgage Company (20 năm kinh nghiệm, loan experts)

Loan program: QM, Non QM, Private loan, Commercial & Business Loan for Nails Salon, Restaurants
First Time Home Buyer 3.5% Loan Program, Help Credit Repair,

Call/text **214-991-8071**
713-888-0159 Chân Thật, Uy Tín

VIET NAM HOME HEALTH CARE

Address: 1818 E Pioneer Pkwy # 108 Arlington, TX 76010
- 3538 W Walnut St., Garland, TX 75042

Phone: **972-786-6364**
682-900-9009

Website: Vietnamhomehealthcare.com

Dịch vụ: Chăm sóc, khám, chữa bệnh, tập vật lý trị liệu tại nhà
Đối tượng: Quý vị cao niên, người khuyết tật, bệnh nhân mới xuất viện, cụ già neo đơn. Chương trình hoàn toàn miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, và hầu hết các loại bảo hiểm khác.

Nhân viên: Bác sĩ, y tá, kỹ thuật viên, người giúp việc, tất cả đều nói tiếng Việt.

PHANXICO TOURS

HÀNH HƯƠNG CÔNG GIÁO XUYỀN VIỆT

Chương trình Xuyen Việt-Tháng 11/2025

- * 23 ngày (từ ngày 03/11 đến ngày 25/11/2025)
- * Giá trọn gói: \$3,780 Gồm vé máy bay khứ hồi Mỹ-VN, các bữa ăn theo chương trình, khách sạn 3* và Trung tâm Công giáo

Mọi chi tiết, xin liên lạc:
Hiệp Cao: (682) 812-3494, Email: dominichiep@gmail.com

LAM AUTO REPAIR

438 Kirby St., Garland, TX 75042
E-mail: lamsbodyshop@yahoo.com

PAINT BODY

972-302-3375

ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ - KÉO XE MIỄN PHÍ - THU MUA XE CŨ

QUẢNG CÁO XIN GỢI
972 - 414 - 7073

SHARE PHÒNG

Nhà có Phòng cho share.
Nhà sạch sẽ và thoáng mát.
Gần Nhà Thờ ĐMHCG, Sài Gòn Mall và trường Đại học Richland College. Xin liên lạc
Hà (214) 450-1076

The Nex Gen Preschool

- +) Nhận ghi danh từ 12 tháng đến 12 tuổi.
- +) Thức ăn dinh dưỡng thay đổi mỗi ngày.
- +) Chương trình học đa dạng và hỗ trợ làm bài tập.
- +) Nhận đón các bé sau giờ học.
- +) Hỗ trợ điền đơn xin tiền học của chính phủ.

972-597-6789
3130 N Shiloh Rd Garland TX 75044

QUẢNG CÁO XIN GỢI
972 - 414 - 7073

UNIVERSAL REALTY INC.

KAYLA HOANG REALTOR

945-354-9626

Email: kaylarealtor1@gmail.com
Tận Tâm - Uy Tín - Chuyên Nghiệp

Graff

FOOT • ANKLE & WOUND CARE

(972) 403-7733

www.drgraff.com

THERESA H NGUYEN, DPM, DABPM

7150 N. President Bush Hwy #102
Garland, TX 75044

BÁC SĨ CHUYÊN KHOA CHÂN & VẾT THƯƠNG

NHẬN MEDICARE & CÁC BẢO HIỂM KHÁC

CÓ HẸN TRONG NGAY!

NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
 (214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Giờ mở cửa: Mon-Fri: 9am- 6pm , CN: 10am-6pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
972-864-0000 Dr. Truc Le D.D.S.
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

SKYLINE DENTISTRY & IMPLANT CENTER
Nha sĩ DAVID PHONG NGUYỄN DDS
NHA KHOA THẨM MỸ Humana. aetna
 Có trên 15 năm kinh nghiệm
 Fellow International Congress Oral Implantologists

Single Tooth Dental Implant
NHỔ RĂNG KHÔN MỘC NGẦM
 (Có gây mê tại văn phòng)
 (Oral & Intravenous Sedation)

Implant-Supported Bridge
CẤY GHÉP XƯƠNG
 (Bone/ Gum Graft)

Implant-Supported Denture
NÂNG XOANG HÀM
 (Sinus Augmentation)

TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI
 (Dental Implants)

LẤY TỦY RĂNG
 (Root Canal)

Có hygienist đảm nhiệm clean răng
Nhận Bảo Hiểm: PPO/ Medicaid/ Medicare
MEDICARE ADVANTAGE PLANS:
AETNA DUAL COMPLETE: HMO D-SNP
AETNA HMO & PPO
UNITED HEALTHCARE DUAL COMPLETE
HMO-POS D-SNP, HMO-POS & PPO
HUMANA MEDICARE: HMO & PPO

(214) 377-8881
 (XIN GỌI LẤY HẸN)
1600 N PLANO RD #2200
RICHARDSON, TX 75081

MERCEDES REALTORS
 Real Estate Services
Lily Nguyễn Realtor 469-233-0289
 ■ Giúp quý vị Mua, Bán và quản lý nhà cho muốn
 ■ Giúp quý vị tìm nơi vay tiền với tiền lãi hợp lý
 ■ Uy tín, tận tâm và trách nhiệm

RICHARDSON FAMILY EYECARE & EYEWEAR
 159 N Plano Rd,
 Richardson TX 75081
 (Tiệm trong khu Phố Bắc)
469-567-3640 (English)
469-567-3641 (VN)
Kayla Hoang O.D | Quy Hoang O.D
 - Fashion Eyewear - Made in Italy: MauiJim, Silhouette, Gucci, Tom Ford, Mont Blanc, Silhouette, Giorgio Armani, Prada, Tiffany & Co. Versace. ... and more.
 Cắt kính lấy trong ngày - Nhận hầu hết các loại Bảo hiểm
 Tuesday- Friday: 9am- 6pm
 Saturday: 9am- 3pm
 Sun-Mon: closed

DỊCH VỤ DI TRÚ
 4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
 Công Hàm Độc Thân
 Bổ Túc Hồ Sơ
 Thị Thực Chữ Ký
 Chụp Hình Passport
 Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
 Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
 Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
 Re-new Thẻ Xanh
 Re-entry Permit
 Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
 Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
 Sang Tên Tiệm
 Thành Lập Công Ty
 Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

Smiley Dental & Orthodontics
NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500
Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare
(972) 485-1200

QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073

NV DENTAL ARTS
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm
 - Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
 - Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu
 - Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency
972-235-3999
VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073

THOA - Áo dài đầm thiết kế US

Chuyên May áo dài các kiểu.
Có vải sẵn - áo dài may sẵn.
Live stream: Thứ Ba, Thứ Năm và Chúa Nhật hàng tuần từ 9:00pm - 11:00pm

214-436-3551

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

**810 N Plano Rd Ste 240,
Richardson, TX 75081**
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883

STATE FARM INSURANCE
Người láng giềng tốt bụng

Nhà Bán 4/2.5/2
\$395,000
2010 square feet

Nguyễn Đức 214-755-9948

NailsPlus Nail Supply
www.nailsplusonline.com 469-372-5110

Tiệm có đầy đủ mặt hàng danh tiếng nhất: OPI, Zurno (Z Blend, Dip n Duo, Tap, Zen...), The Gel Bottle, Apres, Valentino, NotPolish, Honey Secret, 2 Guys, Kupa, La Palm, Voesh và nhiều hiệu nổi tiếng. Tiệm lớn và sạch sẽ nhất trong vùng DFW. Có giá sỉ cho tiệm nails and technicians.

"FB, IG & TT: NailsPlusOnline"

Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081
(NW corner Belt Line & Plano Rd)
"2nd location in Haltom City coming soon, the end of 2025"

PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

PREMIER FAMILY MEDICINE
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGÀ LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

Bumblebee Little School
Ngày khai giảng năm học mới
12 tháng 8 năm 2024

Cô Lily: **469-233-0289**
Cô Vivian: **214-566-1374**

"Trường Bumblebee là một trường độc lập và chỉ có duy nhất tại Garland"

Đặc biệt:
- Đón các bé tại các trường trong khu học chánh Garland, Richardson và Sachse
- Chương trình dạy kèm cho các em sau giờ học và các môn học yếu.
- Các lớp học đàn Keyboard, Piano, Guitar và Đàn Tranh
- Lớp học vẽ
Trường sẽ giúp quý vị xin tiền học của chính phủ.
Xin liên lạc với chúng tôi để biết thêm chi tiết

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics
Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng
Sử dụng thuốc mê
Nitrous Oxide (Laughing Gas)
Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

25% Off
Mỗi bệnh nhân mới (già trẻ với coupon)

khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới (giá \$80)

30% Off
cả gia đình bệnh nhân mới (già trẻ với coupon)

KỸ THUẬT MÔI "CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại

TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHỎN
CHUYÊN TRỊ RĂNG BỊ CHẤM MÀU
ĐIỀU TRỊ NHIỆM

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING
\$399.99
già thường \$499.00
Kèm sứ van phòng trong vùng 1 tiếng

NIỀNG RĂNG
Chỉ trả mỗi tháng: \$109
Total \$2,999
trả trong trường hợp đơn giản

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
(972) 479-9960
905 N. Jupiter Rd, Suite 160
Richardson, TX 75081
Văn phòng đang cần thư ký.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
* Không phải tốn tiền mua máy.
* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)
T2-T6: 9AM-6PM, T4: 10AM-6PM, T7: 8AM-2PM

FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES
972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.